

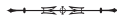
COPYRIGHT NOTICE:

**Thomas Bernhard: In Hora Mortis / Under the Iron of the Moon**

is published by Princeton University Press and copyrighted, © 2006, by Princeton University Press. All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher, except for reading and browsing via the World Wide Web. Users are not permitted to mount this file on any network servers.

Follow links for Class Use and other Permissions. For more information send email to: [permissions@pupress.princeton.edu](mailto:permissions@pupress.princeton.edu)

## In Hora Mortis\*



*La Luna, densa e gra[ve], densa e grave,  
come sta, la luna?*



*The Moon, dense and profound, dense and profound,  
how does it stay [aloft], the moon?*



—Leonardo Da Vinci, *Philosophical Diaries*



\*The title is taken from the closing line of the Latin version of the Hail Mary, “nunc et in hora mortis nostrae” (now and at the hour of our death).

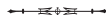
In Hora Mortis was originally published as a chapbook  
in 1958 in Salzburg by Otto Müller  
Verlag. It is Bernhard's  
second book.



# I

Wild wächst die Blume meines Zorns  
und jeder sieht den Dorn  
der in den Himmel sticht  
daß Blut aus meiner Sonne tropft  
es wächst die Blume meiner Bitternis  
aus diesem Gras  
das meine Füße wäscht  
mein Brot  
o Herr  
die eitle Blume  
die im Rad der Nacht erstickt  
die Blume meines Weizens Herr  
die Blume meiner Seele  
Gott verachte mich  
ich bin von dieser Blume krank  
die rot im Hirn mir blüht  
über mein Leid.

*In Hora Mortis*



# I

The flower of my anger grows wild  
and everyone sees its thorn  
piercing the sky  
so that blood drips from my sun  
growing the flower of my bitterness  
from this grass  
that washes my feet  
my bread  
o Lord  
the vain flower  
that is choked in the wheel of night  
the flower of my wheat Lord  
the flower of my soul  
God despise me  
I am sick from this flower  
that blooms red in my brain  
over my sorrow.

*In Hora Mortis*



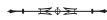
Mein Auge quält mich Herr  
und Qual macht mir mein Herz  
zu einer Amsel  
die nicht singt  
und meine Schrift am Himmel  
Gräsern fremd  
o Herr mich quält der Stern  
der meinen Schlaf durchschwimmt  
mit Tod und Morgen reiner Seele  
Herr mein Auge sieht was Dich bedrückt  
und meinen Kindern Weinen treibt ins Blut  
o Herr mein Auge sieht das Haus des Maurers  
und den Schmerz der Welt genau  
und weiß sich nicht zu helfen  
wie der Baum im Winter  
der mich schweigend fällt  
mein Wort mein Glück mein Weinen.

*In Hora Mortis*



My vision torments me Lord  
and torment makes my heart  
into a blackbird  
that does not sing  
and my writing on the sky  
someone else's grass  
o Lord the star torments me  
that floats through my sleep  
with death and morning's pure soul  
Lord my vision sees what depresses You  
and makes my children's tears into blood  
o Lord my vision sees that house of walls  
and the world's pain perfectly  
and doesn't know how to help itself  
like the tree in winter  
that silently fells me  
my word my happiness my weeping.

*In Hora Mortis*



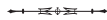
Ich weiß keine Straße mehr die hinaus führt  
ich weiß keine Straße mehr  
komm hilf  
ich weiß nicht mehr  
was mich befallen wird  
in dieser Nacht  
ich weiß nicht mehr was Morgen ist  
und Abend  
ich bin so allein  
o Herr  
und niemand trinkt mein Leiden  
keiner steht an meinem Bett  
und nimmt die Qual mir ab  
und schickt den Wolken mich  
und grünen Flüssen  
die ins Meer hinrollen  
Herr  
mein Gott  
ich bin den Vögeln ausgesetzt  
dem Schlag der Uhr die berstend  
meine Seele kränkt  
und mir mein Fleisch verbrennt  
o Herr in meinem Wort ist Finsternis  
die Nacht die meine Fische schlägt  
unter dem Wind  
und Berge schwarzer Qual  
o Herr erhöre mich  
o hör mich an  
ich will nicht mehr allein die Übelkeit  
und diese Welt ertragen  
hilf mir  
ich bin tot  
und wie der Apfel roll ich  
in das Tal  
und muß ersticken  
unterm Holz des Winters

*In Hora Mortis*



I no longer know of a street that leads out  
I no longer know of a street  
come help  
I don't know anymore  
what will happen to me  
during this night  
I don't know what morning is anymore  
or evening  
I am so alone  
o Lord  
and no one partakes of my suffering  
no one stands at my bed  
and takes away my torment  
and sends me into the clouds  
and off to green rivers  
that curl into the sea  
Lord  
my God  
I am exposed to the birds  
to the exploding stroke of the hour  
that wounds my soul  
and burns my flesh  
o Lord in my word is darkness  
the night that beats my fish  
under the wind  
and mountains of black pain  
o Lord hear me  
o listen to me  
I don't want to be nauseated alone  
and endure this world  
help me  
I am dead  
and like an apple I roll  
into the valley  
and must be choked  
under the log of winter

*In Hora Mortis*



o mein Gott ich weiß nicht mehr  
wohin mein Weg mich führt  
ich weiß nicht mehr was gut und schlecht ist  
auf den Feldern  
Herr mein Gott in Gliedern  
ich bin schwach und arm  
mein Wort verbrennt in Traurigkeit  
für Dich.

*In Hora Mortis*



o my God I don't know anymore  
where my path leads  
I don't know what is good and bad  
in the fields  
in limbs Lord my God  
I am tired and poor  
my word burns in grief  
for You.

*In Hora Mortis*



Unruhe ist in den Gräsern  
die Hütten sind von der Unruhe erfaßt  
mich schlägt die Glocke Herr  
mein Gott  
wild sind die Tauben  
unruhig ist auch der Mond  
und seine Sichel die ins Fleisch mir stößt  
Herr auch im Stall ist Unruh  
und am Rand der Bäche  
die den Schnee nicht fliehn  
mein Gott auch Baum und Fisch  
sind von der Unruhe erfaßt.

*In Hora Mortis*



Restlessness is in the grass  
the cottages are seized by turmoil  
the bell strikes me Lord  
my God  
the doves are wild  
the moon is on edge  
its sickle pierces my flesh  
Lord unrest is in the sty  
and at the edge of these brooks  
that do not flee from the snow  
my God tree and fish too  
are seized by restlessness.

*In Hora Mortis*

